Traduction française de référence

THORMA

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_add36c353ac5c6db6ec1

SHA-256: add36c353ac5c6db6ec1f48e2c6e1ffaceab9f19add6e2275519582eaf688985

Valeurs et références du document original

Les pages suivantes reproduisent les pages numérisées originales. Les valeurs, codes et références y sont conservés tels qu’imprimés, sans les remplacer par une reconnaissance optique non vérifiée. Le texte de référence traduit suit ces pages ; le document original complet se trouve également à la fin.

Strojírenský zkušební ústav, s.p. (Engineering Test Institute, Public Enterprise)
Certifikační orgán certifikující produkty / *Product certification body*
Hudcova 424/56b, Medlánky, 621 00 Brno, Česká republika / *Czech Republic*

CERTIFIKÁT / CERTIFICATE

Číslo:
Number: **CPR-B-00726-25**

Výrobce: *Manufacturer:*	THORMA Výroba s.r.o. Šávoľská cesta 1 986 01 Fiľakovo SLOVAKIA
Výrobek: *Product:*	Krbová kamna na dřevo *Fireplace stove for wood*
Typové označení: *Type designation:*	COMO, typové číslo/*type number*: F 9423 verze viz 2. strana / *versions see Page 3*
Podklad pro vydání certifikátu: *Basis of Certificate issuance:*	Protokol o posouzení vlastností č. 1015-AoP-30-17349/1/TZ ze dne 2025-04-25 *Assessment of Performance Report* *1015-AoP-30-17349/1/TZ of 2025-04-25*
Harmonizovaná norma: *Harmonized standard:*	EN 16510-2-1:2022 Tab. ZA 1

Strojírenský zkušební ústav, s.p., potvrzuje, že posoudil vlastnosti v souladu s ustanovením bodu 1.4 (b) Systém 3 přílohy V nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011 ze dne 9. března 2011 (nařízení o stavebních výrobcích neboli CPR) a stanovil vlastnosti základních charakteristik stavebního výrobku.

Strojírenský zkušební ústav, s.p., (Engineering Test Institute, Public Enterprise) hereby confirms that it has carried out an assessment of the performance in accordance with point 1.4.(b) System 3 Annex V of Regulation (EU) No 305/2011 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 (the Construction products Regulation or CPR), and has determined the performance of essential characteristics of the construction product.

Použité certifikační schéma:
SZÚ-1b:2020.00 (vychází ze schématu 1b ISO/IEC 17067, založeno na zkoušení a inspekci).

Product certification scheme applied:
SZÚ-1b:2020.00 (based on Scheme 1b of ISO/IEC 17067, which is based on testing and inspection).

Tento certifikát nenahrazuje příslušný dokument vydaný oznámenou laboratoří, tj. Protokol o posouzení vlastností.

This Certificate is not a substitute for relevant document issued by Notified laboratory, i.e. Assessment of Performance Report.

Brno, 2025-04-25

STROJÍRENSKÝ ZKUŠEBNÍ ÚSTAV, s.p. 03

.....
Ing. Aleš Onderek
vedoucí certifikačního orgánu
Head of Certification Body

Specifikace variant:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
COMO, typové číslo: F 9423	983	512	365	6,0	2,0	150	12
COMO Speckkeramik, typové číslo: F 9423 A *)	983	512	365				
COMO Serpentino, typové číslo: F 9423 C *)	983	512	365				
COMO Special, typové číslo: F 9423 B *)	1009	542	320				
ODENSE, typové číslo: F 9423 D *)	970	730	369				
ODENSE Special, typové číslo: F 9423 E *)	972	580	365				
ODENSE Serpentino, typové číslo: F 9423 F *)	950	564	365				
LEKSAND, typové číslo: F 9423 H *)	963	652	345				
LEKSAND Mini, typové číslo: F 9423 I *)	831	652	345				
TRENTO, typové číslo: F 9423 J *)	1001	537	396				
BADEN, typové číslo: F 9423 K *)	885	421	341				
MOLDE, typové číslo: F 9423 L *)	725	421	328				
DAVOS, typové číslo: F 9423 M *)	515	496	389				
DAVOS II, typové číslo: F 9423 N *)	590	496	389				
BORGHOLM Exclusive, typové číslo: F 9423 O *)	973	730	365				
BORGHOLM Top Exclusive, typové číslo: F 9423 P *)	974	730	365				

Poznámka: *) ... verze se liší pouze svým designem.

PRAVIDLA PRO NAKLÁDÁNÍ S CERTIFIKÁTEM

Certifikát může být používán jenom za předpokladu, že platí ustanovení normy, podle které byl výrobek certifikován.

Certifikát se může používat pouze jako certifikát výrobku, jehož specifikace je uvedena na 1. a 2. straně. To platí i pro použití v reklamních, propagačních a komerčních materiálech. Bez písemného souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., se nesmí certifikát reprodukovat jinak než celý. Neoprávněné nebo klamavé použití certifikátu může mít za následek jeho odnětí.

Je zakázáno měnit, doplňovat nebo přepisovat údaje v certifikátu.

Certifikátem nelze dokládat vlastnosti výrobku, u nichž byla provedena bez souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., změna ovlivňující shodu s použitou normou.

Certifikační orgán požaduje, aby držitel certifikátu vedl záznamy o všech stížnostech a opatřeních k nápravě, které se týkají výrobků, na něž se vztahuje tento certifikát.

Page source 1

Texte source	Français
Strojírenský zkušební ústav, s.p. (Engineering Test Institute, Public Enterprise)	Institut d'essais d'ingénierie, entreprise publique
Certifikační orgán certifikující produkty / Product certification body	organisme de certification des produits
Brno, Česká republika I Czech Republic	Brno, République tchèque
CERTIFICATE	CERTIFICAT
Výrobce:	Fabricant:
Šávorská cesta	Chemin de Šavorská
Manufacturer:	Fabricant:
Výrobek:	Produit:
Krbová kamna na dřevo	Poêles à bois
Product:	Produit:
Fireplace stove for wood	Poêle à bois
Typové označení:	Désignation du type :
COMO, typové číslo/type number. F	COMO, numéro de type. F
Type designation:	Désignation du type :
verze viz	voir la version
strana / versions see Page	page / versions voir Page
Podklad pro vydání certifikátu:	Fondements de la délivrance du certificat :
Protokol o posouzení vlastností	Rapport d'évaluation des performances
Basis of Certificate issuance:	Base de délivrance du certificat :
č.	C.
ze dne	à partir de la date
Assessment of Performance Report	Rapport d'évaluation des performances
of	de
Harmonizovaná norma: Harmonized standard:	Norme harmonisée : Norme harmonisée :
Strojírenský zkušební ústav, s.p., potvrzuje, že posoudil vlastnosti v souladu s ustanovením bodu I	Strojírenský zkušební ústav, s.p., confirme avoir évalué les biens immobiliers conformément aux dispositions du point I.
(b)	(b)
ze dne	à partir de la date
března	Mars
Systém	Système

Texte source	Français
přílohy V nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č.	de l'annexe V du règlement du Parlement européen et du Conseil (UE) n°
(nařízení o stavebních výrobcích neboli CPR) a stanovil vlastnosti základních charakteristik stavebního výrobku.	(Règlement sur les produits de construction ou RPC) et définissent les caractéristiques essentielles d'un produit de construction.
Strojírenský zkušební ústav, s.p., (Engineering Test Institute, Public Enterprise) hereby confirms that it has carried out an assessment of the performance in accordance With point	L'Institut d'essais d'ingénierie, entreprise publique, confirme par la présente avoir procédé à une évaluation des performances conformément au point
System	Système
Annex V	Annexe V
of Regulation (EU) No	du règlement (UE) n°
of the European Parliament and of the Council of	du Parlement européen et du Conseil
(the	(le
Construction products Regulation or CPR), and has determined the performance of essential characteristics of the construction product.	Règlement sur les produits de construction (RPC) et a déterminé la performance des caractéristiques essentielles du produit de construction.
Použité certifikační schéma:	Système de certification utilisé :
(vychází ze schématu 1b ISO/IEC	(d’après le schéma 1b ISO/IEC
založeno na zkoušení a inspekci).	(sur la base de tests et d'inspections).
Product certification scheme applied:	Système de certification des produits appliqué :
(based on Scheme 1b of ISO/IEC	(d’après le schéma 1b ISO/IEC
which is based on testing and inspection).	qui repose sur des tests et des inspections).
Tento certifikát nenahrazuje příslušný dokument vydaný oznámenou laboratoří, tj. Protokol o posouzení vlastností.	Ce certificat ne remplace pas le document pertinent délivré par le laboratoire notifié, à savoir le rapport d'évaluation des performances.
This Certificate is not a substitute for relevant document issued by Notified laboratory, i.e. Assessment of Performance Report.	Ce certificat ne remplace pas le document pertinent délivré par le laboratoire notifié, à savoir le rapport d'évaluation des performances.
k	à
vedoucí certifikačního	responsable de la certification
nu	Bien
Head of Certification Body	Responsable de l'organisme de certification
Strana -Page	Page -Page
Brno, česká republika. wv.wszutest.cz	Brno, République tchèque. wv.wszutest.cz
Strojirenský zkušební ústav, s.p. Hudcova	Institut d'essais de génie mécanique, s.p. Hudcova
CERTIFIKÁT	CERTIFICAT
Číslo:	Nombre:

Texte source	Français
Number:	Nombre:
SLOVAKIA	SLOVAQUIE
March	Mars

Page source 3

Texte source	Français
Specifikace variant:	Spécifications des variantes :
Spotřeba	Consommation
Hlavní rozměry	Dimensions principales
paliva	carburant
výkon	performance
kouřovodu	cheminée
tah	se déplacer
výška	hauteur
šířka hloubka	largeur profondeur
dřevo	bois
COMO, typové číslo: F COMO Speckkeramik, typové Číslo:	COMO, numéro de type : F COMO Speckkeramik, numéro de type :
COMO Serpentino, typové Číslo:	COMO Serpentino, numéro de type :
COMO Speciali typové Číslo:	Numéro de type COMO Speciali :
ODENSE, typové číslo:	ODENSE, numéro de type :
ODENSE Special, typové číslo:	ODENSE Spécial, numéro de modèle :
ODENSE Serpentino, typové číslo:	ODENSE Serpentino, numéro de modèle:
LEKSAND, typové číslo:	LEKSAND, numéro de type :
LEKSAND Mini, typové číslo: F TRENTO, typové dislo:	LEKSAND Mini, numéro de modèle : F TRENTO, modèle diesel :
BADEN, typové číslo:	BADEN, numéro de type :
MOLDE, typové číslo:	MOLDE , numéro de type :
DAVOS. typové ČÍsło:	DAVOS. Numéro de type :
DAVOS II, typové číslo:	DAVOS II, numéro de type :
BORGHOLM Exdusive, typové čislo.	BORGHOLM Exdusive, numéro de type.
vé číslo: F	numéro : F
verze se liší pouze svým designem.	Les versions ne diffèrent que par leur design.
Certifikát může být používán jenom za předpokladu, že platí ustanovení normy, podle které byl výrobek certifikován.	Le certificat ne peut être utilisé que si les dispositions de la norme selon laquelle le produit a été certifié s'appliquent.
straně. To platí i	côté. Cela s'applique également à
Certifikát se může používat pouze jako certifikát výrobku, jehož specifikace je uvedena na	Le certificat ne peut être utilisé que comme certificat pour le produit dont les spécifications sont indiquées sur
a	et

Texte source	Français
pro použití v reklamních, propagačních a komerčních materiálech. Bez písemného souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., se nesmi certifikát reprodukovat jinak než celý. Neoprávněné nebo klamavé použití certifikátu může mít za následek jeho odnéti.	Ce certificat est destiné à être utilisé dans des supports publicitaires, promotionnels et commerciaux. Sans l'autorisation écrite de l'Institut d'essais d'ingénierie (s.p.), sa reproduction, même partielle, est interdite. Toute utilisation non autorisée ou trompeuse de ce certificat pourra entraîner son retrait.
Je zakázáno měnit, doplňovat nebo přepisovat údaje v certifikátu.	Il est interdit de modifier, de compléter ou d'écraser les données du certificat.
Certifikátem nelze dokládat vlastnosti výrobku, u nichž byla provedena bez souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., změna ovlivňující shodu s použitou normou.	Le certificat ne peut pas documenter les propriétés d'un produit pour lequel une modification affectant la conformité à la norme applicable a été apportée sans le consentement de l'Institut d'essais d'ingénierie, s.p.
Certifikační orgán požaduje, aby držitel certifikátu vedl záznamy o všech stížnostech a opatřeních k nápravě, které se týkají výrobků, na něž se vztahuje tento certifikát.	L’organisme de certification exige que le titulaire du certificat conserve un registre de toutes les plaintes et mesures correctives relatives aux produits couverts par ce certificat.
Strana	Page
Strojírenský zkušební ústav, s.p. Hudcova	Institut d'essais de génie mécanique, s.p. Hudcova
Brno, Česká republika, www.szutest.cz .	Brno, République tchèque, www.szutest.cz .
Jmenovitý	Nominal
Provozní	Opération

Strojírenský zkušební ústav, s.p. (Engineering Test Institute, Public Enterprise)
Certifikační orgán certifikující produkty / *Product certification body*
Hudcova 424/56b, Medlánky, 621 00 Brno, Česká republika / *Czech Republic*

CERTIFIKÁT / CERTIFICATE

Číslo:
Number: **CPR-B-00726-25**

Výrobce: *Manufacturer:*	THORMA Výroba s.r.o. Šávoľská cesta 1 986 01 Fiľakovo SLOVAKIA
Výrobek: *Product:*	Krbová kamna na dřevo *Fireplace stove for wood*
Typové označení: *Type designation:*	COMO, typové číslo/*type number*: F 9423 verze viz 2. strana / *versions see Page 3*
Podklad pro vydání certifikátu: *Basis of Certificate issuance:*	Protokol o posouzení vlastností č. 1015-AoP-30-17349/1/TZ ze dne 2025-04-25 *Assessment of Performance Report* *1015-AoP-30-17349/1/TZ of 2025-04-25*
Harmonizovaná norma: *Harmonized standard:*	EN 16510-2-1:2022 Tab. ZA 1

Strojírenský zkušební ústav, s.p., potvrzuje, že posoudil vlastnosti v souladu s ustanovením bodu 1.4 (b) Systém 3 přílohy V nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011 ze dne 9. března 2011 (nařízení o stavebních výrobcích neboli CPR) a stanovil vlastnosti základních charakteristik stavebního výrobku.

Strojírenský zkušební ústav, s.p., (Engineering Test Institute, Public Enterprise) hereby confirms that it has carried out an assessment of the performance in accordance with point 1.4.(b) System 3 Annex V of Regulation (EU) No 305/2011 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 (the Construction products Regulation or CPR), and has determined the performance of essential characteristics of the construction product.

Použité certifikační schéma:
SZÚ-1b:2020.00 (vychází ze schématu 1b ISO/IEC 17067, založeno na zkoušení a inspekci).

Product certification scheme applied:
SZÚ-1b:2020.00 (based on Scheme 1b of ISO/IEC 17067, which is based on testing and inspection).

Tento certifikát nenahrazuje příslušný dokument vydaný oznámenou laboratoří, tj. Protokol o posouzení vlastností.

This Certificate is not a substitute for relevant document issued by Notified laboratory, i.e. Assessment of Performance Report.

Brno, 2025-04-25

STROJÍRENSKÝ ZKUŠEBNÍ ÚSTAV, s.p. 03

.....
Ing. Aleš Onderek
vedoucí certifikačního orgánu
Head of Certification Body

Specifikace variant:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
COMO, typové číslo: F 9423	983	512	365	6,0	2,0	150	12
COMO Speckkeramik, typové číslo: F 9423 A *)	983	512	365				
COMO Serpentino, typové číslo: F 9423 C *)	983	512	365				
COMO Special, typové číslo: F 9423 B *)	1009	542	320				
ODENSE, typové číslo: F 9423 D *)	970	730	369				
ODENSE Special, typové číslo: F 9423 E *)	972	580	365				
ODENSE Serpentino, typové číslo: F 9423 F *)	950	564	365				
LEKSAND, typové číslo: F 9423 H *)	963	652	345				
LEKSAND Mini, typové číslo: F 9423 I *)	831	652	345				
TRENTO, typové číslo: F 9423 J *)	1001	537	396				
BADEN, typové číslo: F 9423 K *)	885	421	341				
MOLDE, typové číslo: F 9423 L *)	725	421	328				
DAVOS, typové číslo: F 9423 M *)	515	496	389				
DAVOS II, typové číslo: F 9423 N *)	590	496	389				
BORGHOLM Exclusive, typové číslo: F 9423 O *)	973	730	365				
BORGHOLM Top Exclusive, typové číslo: F 9423 P *)	974	730	365				

Poznámka: *) ... verze se liší pouze svým designem.

PRAVIDLA PRO NAKLÁDÁNÍ S CERTIFIKÁTEM

Certifikát může být používán jenom za předpokladu, že platí ustanovení normy, podle které byl výrobek certifikován.

Certifikát se může používat pouze jako certifikát výrobku, jehož specifikace je uvedena na 1. a 2. straně. To platí i pro použití v reklamních, propagačních a komerčních materiálech. Bez písemného souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., se nesmí certifikát reprodukovat jinak než celý. Neoprávněné nebo klamavé použití certifikátu může mít za následek jeho odnětí.

Je zakázáno měnit, doplňovat nebo přepisovat údaje v certifikátu.

Certifikátem nelze dokládat vlastnosti výrobku, u nichž byla provedena bez souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., změna ovlivňující shodu s použitou normou.

Certifikační orgán požaduje, aby držitel certifikátu vedl záznamy o všech stížnostech a opatřeních k nápravě, které se týkají výrobků, na něž se vztahuje tento certifikát.

Specification of versions:

Type	Main dimensions (mm)			Nominal output (kW)	Fuel consumption (kg/h)	Flue gas connector diameter (mm)	Operating draught (Pa)
	Height	Width	Depth		Wood		
COMO, type number: F 9423	983	512	365	6.0	2.0	150	12
COMO Speckkeramik, type number: F 9423 A *)	983	512	365				
COMO Serpentino, type number: F 9423 C *)	983	512	365				
COMO Special, type number: F 9423 B *)	1009	542	320				
ODENSE, type number: F 9423 D *)	970	730	369				
ODENSE Special, type number: F 9423 E *)	972	580	365				
ODENSE Serpentino, type number: F 9423 F *)	950	564	365				
LEKSAND, type number: F 9423 H *)	963	652	345				
LEKSAND Mini, type number: F 9423 I *)	831	652	345				
TRENTO, type number: F 9423 J *)	1001	537	396				
BADEN, type number: F 9423 K *)	885	421	341				
MOLDE, type number: F 9423 L *)	725	421	328				
DAVOS, type number: F 9423 M *)	515	496	389				
DAVOS II, type number: F 9423 N *)	590	496	389				
BORGHOLM Exclusive, type number: F 9423 O *)	973	730	365				
BORGHOLM Top Exclusive, type number: F 9423 P *)	974	730	365				

*Note: *) ... The versions differ only in design.*

RULES FOR USING THE CERTIFICATE

This Certificate may only be used under the condition that the provisions of the standard according to which the product has been certificated are applicable.

The certificate may only be used as a certificate for the product specified on Pages 1 and 3. This also holds true for the use in advertising, promotional and commercial materials. This certificate may be copied in its entirety without written consent of the Engineering Test Institute. Unauthorised or deceitful use of the Certificate may result in its withdrawal.

It is forbidden to change, amend or overwrite the data contained in the Certificate.

The Certificate may not be used to document the properties of product changed without the consent of the Engineering Test Institute in such a way that conformity with the standard specified on the previous page is affected.

The Certification Body requires that the Certificate holder keeps records of all complaints and remedies applicable to the products included under this Certificate.

